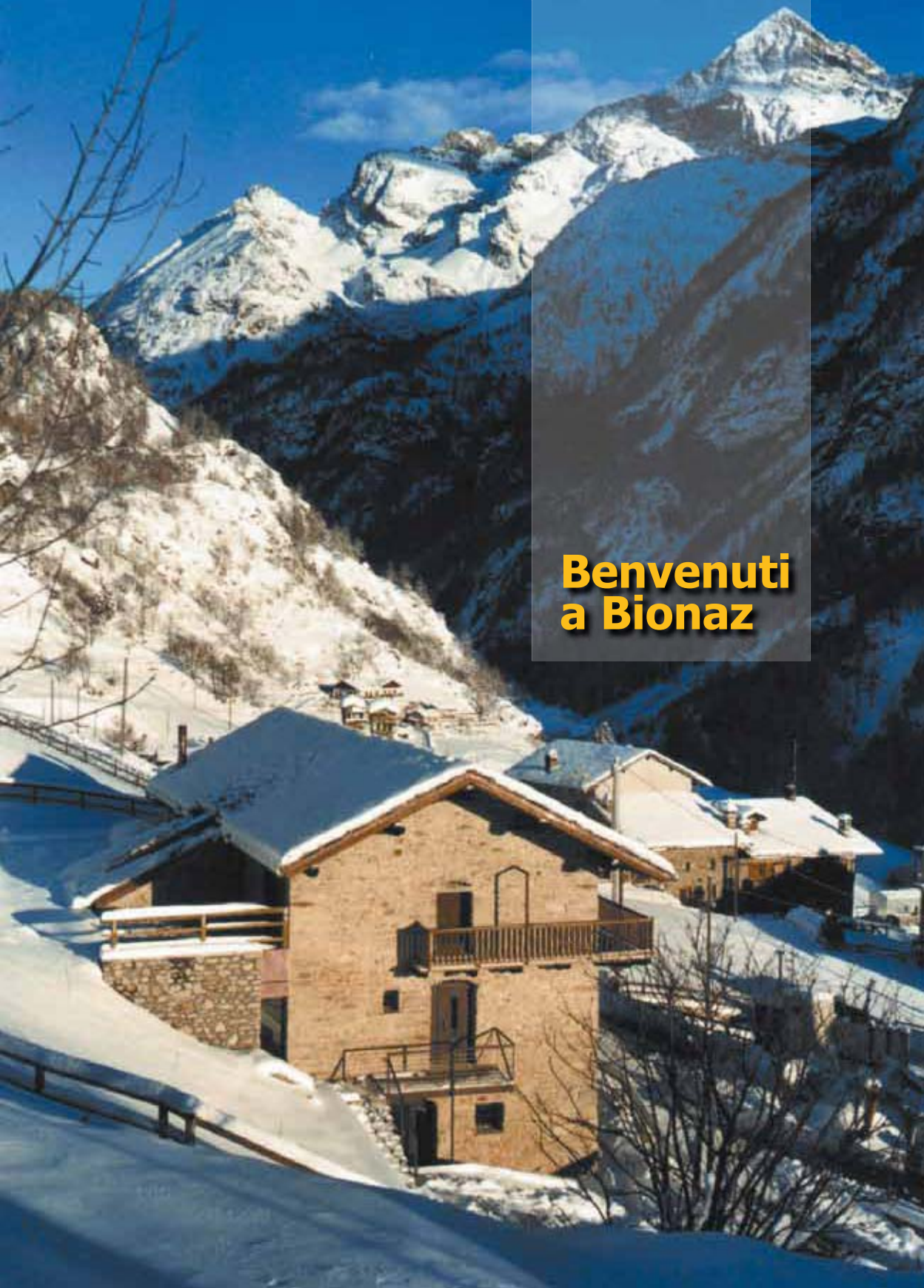




Bionaz

libera la natura che in te



A scenic view of a snowy mountain landscape. In the foreground, a large, two-story stone building with a snow-covered roof and a balcony stands on a snowy slope. To its right, another similar building is partially visible. In the background, a steep, snow-covered mountain slope rises, leading up to a jagged, snow-capped mountain peak under a clear blue sky. The text "Benvenuti a Bionaz" is overlaid on the right side of the image.

**Benvenuti
a Bionaz**



*Il **comune di Bionaz** situato nel cuore della Valle d'Aosta, nella Valpelline, a 1600 metri di altitudine ed a soli 25 Km da Aosta. Esso formato da 21 piccoli villaggi immersi tra foreste e pascoli alpini.*

***Vette suggestive** che raggiungono i 4000 metri, scenari di natura incontaminata dai colori abbaglianti, perle gastronomiche per scoprire genuini sapori quasi scomparsi, un artigianato fedele alle tradizioni, un'agricoltura ed un allevamento tramandati di generazione in generazione, una naturale vocazione turistica sia per chi desidera la quiete, sia per chi desidera l'avventura.*

***Bionaz** detiene il **primato di montuosità** della Valle d'Aosta con quote che vanno dai 1490 m. del villaggio di Placés ai 4171 m. della Dent d'Herens. Tra questi due punti si susseguono scenari naturali davvero speciali ed eterogenei che potrebbero consentire a Bionaz di detenere anche il **primato di naturalità** .*

Vi si trovano montagne elevate, ghiacciai spettacolari, acque che si esprimono in tutte le forme possibili, una flora ed una fauna con una eterogeneità unica per la Valle d'Aosta.



Bienvenue a Bionaz

La **commune de Bionaz** se situe au cœ ur de la Vallée d'Aoste, dans le Valpelline, à 1600 m d'altitude et seulement à 25 km d'Aoste. Elle est composée de 21 hameaux situés au milieu des forêts et des alpages.

Des **sommets impressionnants** culminent à plus de 4000 m, des paysages de nature sauvage aux couleurs chatoyantes, des perles gastronomiques permettent de découvrir les saveurs d'autant presque oubliées. Un artisanat fidèle aux traditions, une agriculture et un élevage transmis de génération en génération, une vocation touristique innée, sont au service de celui qui souhaite la tranquillité comme celui qui cherche l'aventure.

Bionaz détient le record de dénivellation de la Vallée d'Aoste avec une altitude de 1490 m au hameau de Places passant à 4171 m au sommet de la Dent d'Hérens. Entre ces deux altitudes, se succèdent des paysages naturels très variés qui pourraient également valoir à Bionaz le **record des diversités naturelles**. On y trouve de hauts sommets, des glaciers spectaculaires, de l'eau sous toutes ses formes, une diversité unique pour la Vallée d'Aoste, qui se reflète sur la faune et la flore.

Welcome to Bionaz

*The **village of Bionaz** is situated in the middle of the Aosta valley, in an area known as Valpelline. It is at an altitude of 1,600 metres and only 25 km from Aosta. The village consists of 21 hamlets nestled among woods and mountain pastures.*

*It has most of the characteristics common to the local landscape. These being the wonderfully **impressive peaks** reaching 4000 metres, wildlife with beautiful colours, gourmet specialities which enable you to discover the taste of the past that has almost disappeared, a craft industry that is faithful to traditions, an agricultural history that has livestock farming. All these add up to a perfect place for tourists who want peace and quiet or some adventure.*

*Bionaz boasts the **record for differences in altitude** in the whole of the valley of Aoste with a progression from 1490 metres (hamlet of Places) to 4171 metres (peak of the Herens Crag). Between these two places there is a succession of varied natural landscapes. Therefore, Bionaz certainly deserves the title of the record for **natural diversities**.*

Bionaz, is best known however for its nature. You can find the high peaks and spectacular glaciers. This is a unique variety for the valley of Aosta, as far as wildlife is concerned.







Bionaz e il suo territorio

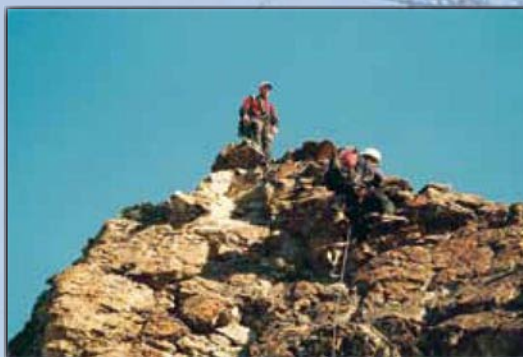


Vivere la montagna

Il turista moderno, bisognoso di ambienti risparmiati dal turismo di massa, trova tra le montagne di Bionaz la possibilità di vivere l'avventura nella quiete. Praticare **l'alpinismo, lo sci-alpinismo, lo sci di fondo** immersi in spazi e scenari inconsueti permette agli appassionati non solo di incrociarsi lungo i percorsi, ma stimola il desiderio di condividere esperienze comuni. Quale luogo migliore di uno dei 4 rifugi alpini di Bionaz per conoscersi e conoscere?

Il **Rifugio Aosta** incastonato in un paesaggio dall'aspetto himalayano, il **Rifugio Prarayer** dove si abbandonano, tra larici centenari, le foreste e le praterie alpine, il **Rifugio Nacamuli-Collon** crocevia ad alta quota di numerosi itinerari tra ghiacciai e colli, il **Rifugio Cr te S** che ultimo luogo ospitale prima di inoltrarsi tra ardite creste rocciose e pietraie interminabili, accolgono con professionalità e discrezione gli appassionati dell'alta montagna.

Una pista attrezzata con poligono per la pratica del **Biathlon** consente a chi ama lo **sci di fondo** di percorrere le foreste attorno al lago di Lexert, sciando, tra scenari naturali davvero speciali, magari accanto ai campioni ed olimpionici Elviro Blanc e Patrick Favre, che qui vivono e spesso sciano.



La vie et la montagne

Le vacancier actuel, voulant éviter le tourisme de masse, trouve entre ces montagnes la possibilité de vivre une aventure sereine. Il peut y pratiquer l'**alpinisme**, le **ski de randonnée**, le **ski de fond**, dans des paysages qui permettent aux passionnés de se croiser sur le terrain mais aussi de saisir l'occasion de partager des expériences. Quoi de mieux que l'un des quatre refuges alpins de Bionaz pour se rencontrer et se connaître : le **Refuge Aoste** encastré dans un paysage à aspect himalayen, le **Refuge de Prarayer** où l'on se défend en flânant entre les mélèzes centenaires et les alpages, le **Refuge Nacamuli-Collon**, point de croisement en altitude de nombreux itinéraires traversant les glaciers et les cols, le **Refuge Crête Sèche**, dernier refuge avant de se trouver entre les crêtes rocheuses et les moraines interminables.

Ces refuges accueillent avec professionnalisme et amabilité les passionnés de la haute montagne qui souhaitent y faire étape.

Une piste de **ski de fond** où l'on peut pratiquer le **biathlon** s'étend autour du lac Lexert.



Skiant à travers la nature et les bois, on pourrait l'occasion rencontrer Patrick Favre et Elviro Blanc (champions olympiques de Biathlon) qui vivent à Bionaz et s'y entraînent.



Life and mountain

*The modern holidaymaker who wants to avoid the masses can find solitude in these mountains. A visitor to the area can rock **climb and go Alpine or cross-country skiing** in landscapes that enable opportunities to meet other people during the journey and speak about shared experiences. There is nothing more beautiful than to stay in one of the four alpine refuges in Bionaz to meet others.*

*The **Refuge Aosta** is set into a Himalayan landscape, the **Refuge of Prarayer** is somewhere you can let yourself go between the hundred-year-old larches and the mountain pastures, the **Refuge Nacamuli-Collon**, is where a lot of routes going through the glaciers and passes cross, the **Refuge Crête Sèche**, is last refuge before walking on the rocky crests and the endless moraines. These refuges welcome anyone who wishes to stop during their ski touring or mountaineering journey. There is also **ski trail with Biathlon possibilities** around the Lexert Lake. You may be fortunate enough to meet Patrick Favre or Elviro Blanc (Olympic champions of biathlon) who live and train in Bionaz.*



An aerial photograph of a stunning turquoise lake, Lac de St. Julien, nestled in a high mountain valley. The lake's vibrant blue-green water contrasts sharply with the surrounding rugged, brownish-grey mountain slopes. In the background, majestic snow-capped peaks rise against a clear blue sky. A winding road follows the shoreline of the lake, and a large concrete dam is visible in the lower-left corner. The foreground shows rocky, scree-covered terrain.

PLACE MOULIN
...un immenso fiordo
color turchese
immerso nel cuore
della catena alpina...



...gli animali vi circondano...





Vivere la natura

Bionaz è un vero paradiso per chi ama la **natura**, la **fotografia**, l'**escursionismo** a tutti i livelli.

Stambecchi e camosci popolano i costoni rocciosi, cervi e caprioli bramiscono all'alba nelle foreste attorno ai villaggi, marmotte, ermellini, lepri variabili e pernici bianche in alta quota compaiono e scompaiono lungo i sentieri percorsi dagli escursionisti, aquile reali e poiane volteggiano in cielo, civette capogrosso e galli forcelli interrompono timidamente il silenzio della notte col loro canto: questo e altro ancora rende viva la natura a Bionaz.

La **flora alpina** non è da meno: appariscenti fioriture di aquileghe alpine e genziane purpuree, morbidi cuscini fioriti di silene e androsacee alpine, campanule cenisie, pulsatile e linarie alpine che colorano i pascoli e le morene, accompagnano l'escursionista e ingentiliscono l'aspro paesaggio dell'alta quota.

Una **varietà faunistica e botanica** con pochi eguali in Valle d'Aosta, per chi ama associare la passione per l'escursionismo all'interesse culturale e fotografico, per chi vuole sapere, documentarsi e raccogliere immagini su ciò che incontra lungo i **sentieri** curati e ben segnalati di Bionaz.

Percorsi per **racchette da neve** permettono di immergersi nel silenzio della natura seguendo le tracce degli animali anche durante il periodo invernale.



La vie et la nature

La plus ancienne et véritable richesse de **Bionaz** est son environnement naturel, rude, sauvage et vierge, en même temps peu peuplé mais riche en faune et en flore.

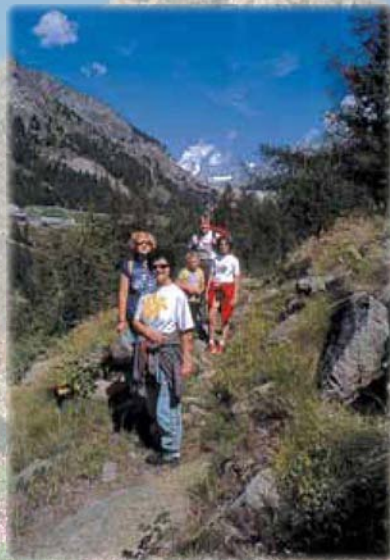
Parmi les nombreux animaux qui y vivent, se trouvent : les bouquetins et les chamois qui peuplent les parois rocheuses, les cerfs et les chevreuils qui brament à l'aube dans nos bois autour de nos villages, les hermines, les marmottes, les lièvres variables et les perdrix blanches qui, en altitude, apparaissent et disparaissent le long des sentiers parcourus par les randonneurs, l'aigle royal et les faucons qui voltigent dans le ciel, la chouette et les coqs qui interrompent timidement de leurs chants le silence de la nuit.

La **flore alpine** participe largement au décor : grande floraison d'anémones et de gentianes pourpres, délicats coussins fleuris de silènes et d'androsaces alpines, campanules, pulsatilles et linagrettes alpines qui colorent les alpages et les moraines, qui accompagnent les randonneurs et agrémentent le paysage de la haute montagne.

Une telle diversité de la **flore** et de la **faune** est peu commune en Vallée d'Aoste : l'enchantement pour qui aime associer la passion de la randonnée à l'intérêt culturel, pour qui veut connaître, se documenter, rassembler des images ou simplement se laisser charmer...

A Bionaz, de nombreux **sentiers** aux itinéraires sélectionnés, entretenus et balisés, facilitent les promenades.

En hiver, les **randonnées en raquettes** permettent de se fondre avec le silence de la nature et de suivre les traces des animaux.



Life and nature

*The real wealth of **Bionaz** is its natural, tough, wild and virgin environment which has extraordinary wildlife.*

There are Ibex and chamois that live in the rock faces, deer who bell at dawn in the woods around the villages, stoats, marmots, hares and white partridges that you will see appearing and disappearing when you walk along the paths. There are golden eagles and falcons, owls and cocks who break the silence of the night with their crows.

*The **Alpine flora** is particularly special. There are big flowering anemones and purple gentians, delicate cushions of silene and alpine androsace, campanulas, cotton grass and aster which colour the alpine pastures and the moraines. The variety of flora which colour and textures accompany the hikers by brightening up the landscape of the high mountains. **Such a variety of wildlife is difficult to find elsewhere in the valley of Aosta.***

*For the one who likes linking the passion of walking with **photographic** interest and for the one who wants to gather information or pictures about what he meets along the maintained and marked out paths in Bionaz there is plenty of literature available to guide you.*

*In winter, you are able to **walk with snowshoes** and to follow the tracks of the animals. This really brings you close to nature.*



...tra mille colori...



Vivere l'acqua

Grazie ad una ventina di ghiacciai che si estendono su circa il 15% del territorio, Bionaz detiene anche il primato della **glacialit **. Nei millenni i ghiacciai e l'acqua proveniente da essi hanno modellato in vari modi il paesaggio. Valli minori laterali, grandi terrazzamenti glaciali dove qua e l  sono rimaste dolci e quiete acque a formare laghi alpini, solchi e gole erose dai torrenti impetuosi, cascate, ruscelli e piccoli stagni, sono solo alcune delle forme create dall'acqua e dal suo ciclo.

Il **lago artificiale di Place Moulin**, con uno sbarramento di 155 metri di altezza e 678 di lunghezza,   una delle dighe pi  grandi d'Europa: un immenso fiordo color turchese immerso nel cuore della catena alpina.

Un percorso di circa 6 Km lungo la sponda sulla destra orografica della diga consente agli amanti della **mountain byke** una sana attivit  fisica attraverso scenari unici. Anche gli amanti della pesca trovano soddisfazione nelle acque della diga e lungo il **torrente Buthier**, il principale della Valpelline.

Di tutt'altro aspetto   il **lago di Lexert**: immerso in un bosco vicino al centro abitato, le sue dolci sponde offrono possibilit  di quiete e relax.

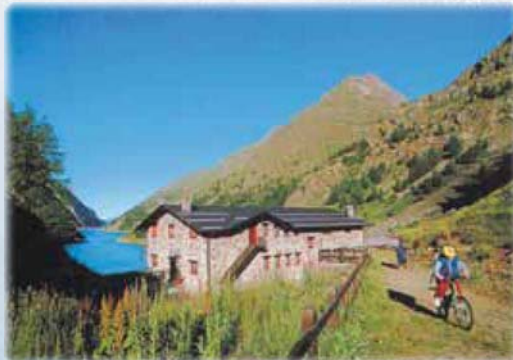
PER VIVERE IL TERRITORIO

Avventura Natura Sport

Numerosi itinerari alpinistici - 3 palestre di roccia - Numerosi percorsi di sci-alpinismo
Cascate di ghiaccio - Sentieri escursionistici per tutti i livelli - Pista di sci di fondo -
Poligono per la pratica del Biathlon - Percorsi per mountain byke - Tour del cervino
Tour dei laghi - Percorsi per racchette da neve

Natura Relax

Area da Pic-Nic attorno al lago Lexert - Parco giochi per bambini - Escursioni fruibili a tutti
Pesca alla trota - Campi di calcio e bocce nel bosco



La vie et l'eau

Grâce à une vingtaine de glaciers qui s'étendent sur presque 15% du territoire, Bionaz détient le record de la **superficie gelée**.

Le paysage a un modèle de diverses formes durant des millénaires par l'eau provenant de ses glaciers : petites vallées latérales mineures, grands plateaux glaciaires où, à l'instinct, l'eau tranquille et douce a formé des lacs et gorges rodés par des torrents impétueux, cascades, ruisseaux et petits ruisseaux, sont quelques-unes des formes créées par l'eau et son cycle.

Le **lac artificiel de Place Moulin**, avec un mur de digue d'une hauteur de 155 m et de 678 m de couronnement, est un des barrages en arc le plus grand d'Europe : un **immense fjord** couleur turquoise émerge dans le cœur de la chaîne alpine.

Un parcours d'environ 6 km le long du rivage sur la droite orographique du barrage permet aux amateurs de **mountain bike** une saine activité physique à travers des paysages uniques. Les amateurs de pêche trouveront également toute satisfaction à exercer leur art dans les eaux du barrage ou encore le long du torrent, **le Buthier**, le plus important du Valpelline. D'un tout autre aspect, le **lac Lexert** est situé dans un bois près du centre habité et ses doux rivages offrent quiétude et détente.



VIVRE SUR LE TERRITOIRE

Aventure, nature, sport

Nombreux itinéraires d'alpinisme - 3 rochers d'escalade - Plusieurs parcours de ski de Randonnée
Cascades de glace - Sentiers de randonnées à la portée de tous - Piste de ski de fond et de Biathlon
Parcours de mountain-bike - Tour du Cervin - Tour des lacs
Haute voie n°1 - Randonnées en raquettes.

Nature et détente

Aire de pique-nique autour du lac Lexert avec un parc de jeux pour les enfants
Excursions accessibles à tous - Pêche à la truite - Terrains de sport (football, boules)

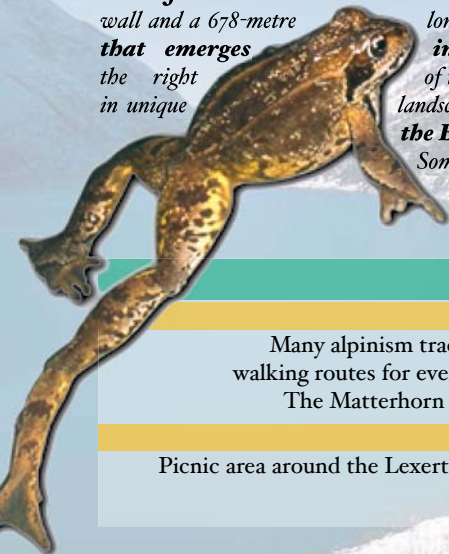


Life and water

About twenty glaciers make up 15% of the area of Bionaz and the area holds the **record of the largest frozen area**. The landscape has been shaped over thousands of years by water from the glaciers. Small sided valleys, large glaciated plateaus where water has formed alpine lakes, ruts and eroded gorges by raging torrents, waterfalls, streams and small ponds are some of the shapes created by the water.

Man has also made his contribution to the form of water in Bionaz and has added variety to the forms. **The artificial lake of Place Moulin** was built as a feeder for hydroelectric power in the 50's and 60's. It has a 155-metre high wall and a 678-metre long crown. It is one of the biggest arched dams in Europe: a **huge turquoise fjord in the heart of the Alpine chain**. A 6-kilometre long path along the shore on the right in unique landscapes. Fishing-lovers will also get satisfaction in the waters of the dam and along **the Buthier, which is the main torrent** in the Valpelline.

Something very different is the **Lexert Lake**. It is situated in a wood near an inhabited centre. Its quiet shores offer peace and relaxation.



LIVING ON THE TERRITORY

Adventure, nature and sport

Many alpinism tracks, 3 climbing crags, many Alpine skiing tracks, ice cascades, walking routes for everyone, cross-country and biathlon trail, mountain-bike tracks, The Matterhorn tour, The lakes tour, High Way N°1, snowshoes walks.

Nature and Relax

Picnic area around the Lexert Lake with a playground for children. Walking tours for everybody. Trout fishing. Sport-grounds.



Bionaz, la storia e la sua gente

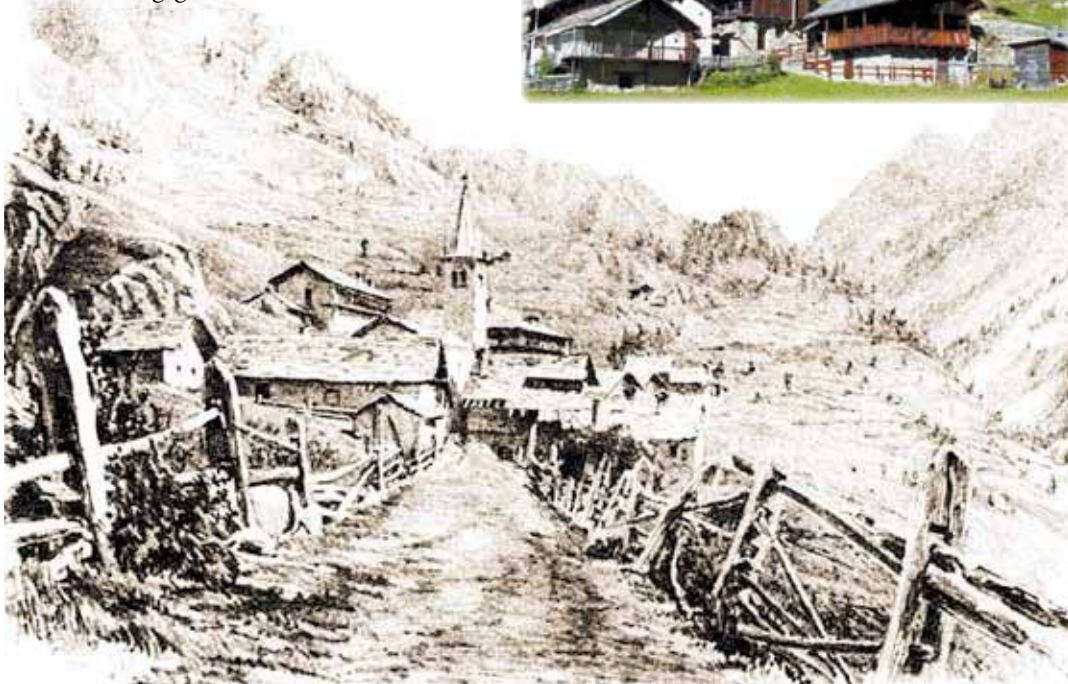
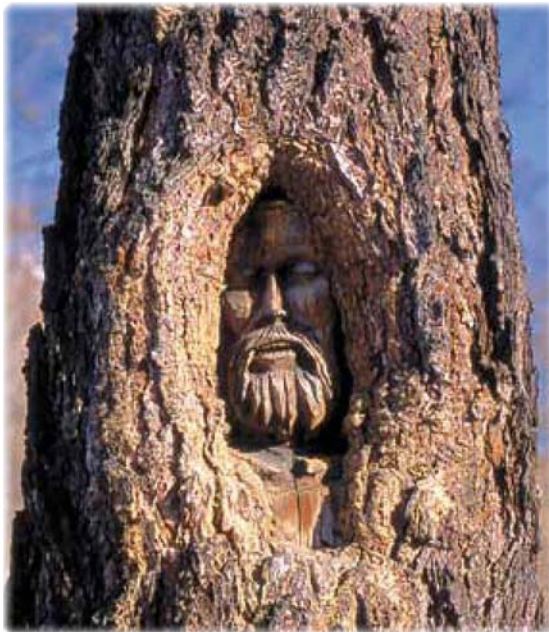


Vivere le tradizioni

Il territorio di Bionaz è stato abitato di certo sin dal Medio Evo, ma forse anche prima. Lungo la storia la montagna ha svolto il ruolo del protettore, dell'importante alleato per la sua gente permettendo a Bionaz di non perdere nel tempo le sue caratteristiche e le sue tradizioni. Qui la **tradizione culturale**: da salvaguardare e proteggere. Ecco da dove nasce il forte legame della gente con il suo dialetto, il patois. Ecco perché questo luogo ha dato i natali a **scultori tradizionali del legno** come Ettore Bionaz, artista assai conosciuto che ha lasciato a futura memoria anche delle opere visibili a tutti perché scolpite in tronchi d'albero lungo la strada. La **Chiesa di Santa Margherita** a Bionaz custodisce varie ricchezze scultoree ed architettoniche.

Ogni antico edificio rappresenta un'opera edificatoria di pietra e legno: dai forni frazionali ai rascard (edifici in legno funzionali all'agricoltura), dai mulini ai grandi edifici storici come la **Bt ise**, ora ristrutturata ed adibita ad ostello e sala polivalente.

Quindi in ogni villaggio, per chi ama il turismo rurale e storico, vi sono i segni del passato fatti di architettura povera di materiali ma ricca di ingegno.





La vie et les traditions

Le territoire de Bionaz a été habité avec certitude à partir du moyen âge, peut-être encore plus tôt. Au cours de l'histoire, la montagne a joué un rôle protecteur ; ce lien important pour la population a permis à Bionaz de conserver ses caractéristiques et ses traditions tout au long des siècles.

Ici, la **tradition est culture** à sauver et à protéger. C'est de là que vient le lien étroit qui unit la population à son dialecte, le patois. C'est pourquoi ce lieu a donné naissance à des **sculpteurs traditionnels** sur bois comme Ettore Bionaz, artiste très connu qui a laissé pour mémoire des ouvrages visibles à tous car ils ont été sculptés dans des troncs d'arbres le long de la route.

L'église de Sainte Marguerite à Bionaz renferme une multitude de richesses, tant en sculpture et architecture.

Chaque édifice ancien est une œuvre construite en pierre et en bois ; des fours à pain aux raccards (granges), des moulins aux grands édifices historiques, comme la **Btise**, maintenant restructurée en auberge avec salle de réunions. C'est ainsi que dans chaque village, pour qui aime le tourisme rural et l'histoire, on trouve, en sculpture comme en architecture, les signes d'un passé riche d'innosité.



Life and traditions

There is evidence that the area of Bionaz has certainly been inhabited from the Middle Ages onwards or even before this period. Throughout history the mountains have played a protective role and this relation has been important for the local people and has made it possible for Bionaz to keep its characteristics and traditions along the centuries.

*The **tradition of culture** has to be kept and protected. It is this tradition that has tightly linked the people to their dialect which is called patois .*

***Traditional woodcarvers** were born here in this area, such as **Ettore Bionaz**. He is a very famous artist who left a legacy of works of art carved in tree trunks along the road, therefore being visible to anyone passing by.*

***The church of Sainte Marguerite of Bionaz** contains numerous sculptural and architectural treasures. Each antique building is a work of art made of wood or stone. There are also baker's ovens or granaries (wooden buildings used for agriculture), mills or large historical buildings, such as **la B tise** . La B tise has been converted into a youth hostel and multi-purpose hall. Anyone who is fond of country and historical tourism will find in each village architectural traces of the past made of little material but so much ingenuity.*





...con allegria e semplicità...





Vivere il folklore

Immersi in una realtà significa viverla condividendo i momenti di gioia e festa. Festa a Bionaz significa soprattutto Carnevale. Un **Carnevale intriso di storia** quello di Bionaz, cos'come in tutta la Valle del Gran San Bernardo. Si narra infatti che fu il passaggio di Napoleone attraverso il Colle del Gran San Bernardo ad ispirare i costumi tradizionali che altro non sono che una trasposizione allegorica delle uniformi dei soldati francesi. A Carnevale le maschere si appropriano del paese e con i loro costumi variopinti, le fisarmoniche scatenate e con una gestualit  simpaticamente provocatoria, invocano l'arrivo della primavera.

Festa a Bionaz significa anche **"inarpa e desarpa"** due momenti di festa legati all'animale simbolo, per la sua importanza, della montagna: **la mucca**. A maggio si festeggia il ritorno delle mucche all'aperto ed il loro lento viaggio che le porter , seguendo i ritmi della natura, ai pascoli pi  alti. A fine settembre, quando le mandrie lasciano gli alpeggi, gli allevatori festeggiano il rientro a casa con un variopinto corteo formato dalla mandria e dai suoi pastori al suono assordante di centinaia di campanacci.

Festa a Bionaz significa anche **pane nero**. In inverno si cuoce ancora il pane di segale nei forni frazionali. E quando il suo profumo si diffonde nel villaggio si fa festa al suono delle fisarmoniche.



La vie et le folklore

La fête de Bionaz concerne surtout le **carnaval**. Celui de Bionaz est **imprégné d'histoire** comme dans toute la vallée du Grand-Saint-Bernard. On raconte en fait que ce fut le passage de Napoléon par le Col du Grand-Saint-Bernard qui inspira les costumes traditionnels qui ne sont autres qu'une transposition allégorique des uniformes des soldats français. Durant le carnaval, les personnes habillées de leurs costumes très colorés visitent tous les hameaux avec des gestes sympathiques et un peu provocateurs qui invoquent l'arrivée du printemps pendant que les accordéons se déchangent.

La fête à Bionaz signifie aussi « **inalper** » et « **dsalper** », deux moments de fête liés à l'animal symbole de la montagne par son importance : **la vache**.

Au mois de mai, on fait la sortie des vaches de l'étable et leur lent voyage qui les portera, selon les rythmes de la nature, aux alpages.

Quand à la fin septembre, les éleveurs fêtent le retour des bêtes à la maison, on voit passer un cortège formé des propriétaires, des pasteurs et du troupeau, sous un tintement de centaines de cloches.

La fête à Bionaz signifie aussi le **pain noir**.

En hiver, on cuit encore le pain de seigle dans les fours des hameaux. Quand son parfum se répand dans le village, on danse au son de l'accordéon.



Life and local traditions

An important occasion for celebration in Bionaz is the **carnival**. The carnival that takes place in Bionaz is **filled with history**, as is the case in the whole of the Grand Saint Bernard valley. It is said that traditional clothes appeared after Napoleon walked over the Grand Saint Bernard pass: The traditional clothes are an allegorical adaptation of the uniforms that were worn by the French soldiers. During carnival, the people dressed up in their colourful costumes and were accompanied by the enthusiastic music from accordions. The people visited each hamlet making friendly gestures that can be a little bit provocative. These gestures gave images that relate to the arrival of Spring.

In Bionaz, **inalper** and **dsalper** (going to the Alp pastures and coming back) are also associated with times of celebrations. **The cow**, which is an important and symbolical animal of the mountain, is used to mark the celebration. It is no coincidence that the district has chosen this animal for its armorial bearings as during May, local people celebrate the cows as they are leaving the stables and starting their slow trip to the mountain pastures following the pace of nature. In September, stockbreeders celebrate the return of the cows from the mountain pastures. There is a procession of cattle owners, shepherds and their herds lead by the so-called 'Queen of horns' and the 'Queen of milk' as hundreds of bells are jiggling around.

The making of black rye bread is also a time to celebrate in Bionaz. In winter, rye bread is baked in hamlet ovens. As its smell is spreading around in the village, people are dancing to the sound of accordions.



Vivere i sapori



I sapori che provengono dai prodotti di una montagna pulita ed incontaminata come quella di Bionaz sono diversi. Pi intensi ed al tempo stesso pi veri, pi profondi. I prodotti derivati dal latte bovino non possono che riportare alla mente i **profumi delle erbe degli alti pascoli**. Non a caso le fontine dei produttori di Bionaz si sono aggiudicate nel 2001 il **primo e secondo premio al Concorso Nazionale dei formaggi** a latte crudo. Ma anche il burro, la toma ed altri formaggi hanno sapori esclusivi. E per godersi appieno il gusto di questi prodotti il consiglio è di chiedere di gustarli col pane di segale tradizionalmente cotto nei forni in pietra. Ma ogni cosa prodotta in montagna possiede un sapore pi intenso: gli ortaggi e le patate, per esempio, hanno il gusto inconfondibile dell'aria e della terra pulita.

I piatti appartengono ad una cucina povera di variet ma ricca di gusto. Un piatto tipico da non perdere assolutamente è la **seupa vapelenentse**: una zuppa fatta con brodo di carne, pane raffermo, cavolo e, naturalmente, **fontina** in un mix indimenticabile di sapori antichi e semplici. Occasioni, queste, da non perdere per gli amanti della vera e buona cucina.

PER VIVERE LE TRADIZIONI

Folklore Tradizioni

Carnevale (gennaio-febbraio) - Festa di Santa Margherita (20 luglio) - Festa degli Alpini (agosto)
Gara Tzarettoun (agosto) - Festa del pane nero (ferragosto e feste natalizie)
Negozi di Artigianato e Sartoria

I Sapori

7 Alpeggi per gustare la fontina - 2 Agriturismo di cui uno biologico - Ristorante tipico

La vie et les saveurs

Les saveurs qui proviennent des produits de nos montagnes propres et vierges comme celles de Bionaz sont diverses. Plus intenses et en même temps plus vraies et plus profondes. Les produits dérivés du lait de vache ne peuvent que refléter le **parfum des herbes des hauts alpages**. C'est ainsi que les fontines de Bionaz ont reçu en 2001 le **premier et le second prix au Concours National des fromages** à base de lait cru. Mais aussi le beurre, la tome et les autres fromages ont des saveurs particulières.

Pour apprécier pleinement le goût de ces produits, il est conseillé de les déguster avec le pain de seigle cuit l'ancienne dans les fours en pierres. Chaque produit cultivé en montagne possède une saveur plus intense : les légumes et les pommes de terre, par exemple, ont le goût particulier d'un environnement sain. Les recettes reflètent une cuisine simple mais savoureuse.

Un plat typique à déguster absolument est la **soupe à la vapelenentse**, préparée avec un bouillon de viande, du pain rassis, du chou et naturellement de la **fontine** mélange d'inoubliables saveurs antiques. Une occasion n'en pas manquer par les amoureux de la vraie et bonne cuisine.



POUR VIVRE LES TRADITIONS

Folklore et traditions

Carnaval (janvier-février) - Fête patronale Sainte Marguerite (20 juillet) - Fête des Chasseurs Alpains (août)
Course de caisses à savon (août) - Fête du pain noir (15 août et fin d'année)
Magasin d'artisanat et atelier de couture.

Les Saveurs

7 Alpages où l'on peut déguster la fontine - 2 Auberges à la ferme dont l'une offre des produits biologiques
Un restaurant typique



Life and Flavours

*Flavours in the local meat of Bionaz are various. They are more intense and at the same time more real and profound. Products made from cow milk relate instantly to the **perfume of the high mountain pastures**. This explains why **fontinas** of Bionaz received in 2001 **the first and second prizes at the National competition of cheeses made of milk straight from the cow**. But also the butter, the tome and other cheese have a special flavour. In order to fully appreciate and experience the taste of these products, we recommend that you enjoy them with rye bread cooked in stone ovens, just as in days forgotten. Each and every product grown in the mountain area reveals a more intense flavour : **Vegetables and potatoes**, for example, display the characteristic taste of a wealthy environment. Recipes are representative of a simple and plain, but tasty way of cooking.*

*There's a typical dish that you should not miss out on experiencing. This is called the **vapelenentse-like soup** . It's made out from meat stock, stale bread, cabbage and of course fontina mixed with unforgettable antique flavours. Do not let the opportunity pass you by, especially if you have a passion for real and delicious cooking.*

VIVID TRADITIONS

Folklore and Traditions

Carnival (January-February) - Patronal Day Saint Marguerite (20th of July) - Day of the Mountain Infantry (August) - Soapbox Derby (August) - Day of the Black Bread (15 August and end of the year) - Craft shop and sewing workshop.

The Flavours

There are seven high mountain pastures where you can savour the fontinas. There are two inns at the farm, one offering bio products and a typical restaurant.



L'ospitalità a Bionaz



HOTEL



Hotel Valentino

Parking privato, bar e sala Tv, può ospitare 30 persone. Durante il periodo invernale è gradita la prenotazione. Si accettano le Carte di credito.

Parking privé - bar - salle T.V. - Capacité: 30 personnes, chambres avec balcon - Durant la période hivernale, les réservations sont souhaitées. Cartes de crédit acceptées.

Car park - bar - TV room - 30 beds, rooms with balcony. Winter period on reservation - Credit Cards accepted.

Fraz. Lexert, 5 - 11010 BIONAZ - AOSTA

Tel. +39.0165 730901 - +39.339 8402395

www.hotelvalentinobionaz.com

info@hotelvalentinobionaz.com



Ostello - Auberge La Batise

Aperto dal 1° dicembre al 2 novembre - 36 posti letto di cui 3 per disabili - Camere da 2, 4 e 6 posti letto ed un camerone

da 12 posti. Possibilità d'uso cucina. E prevista l'accoglienza per gruppi.

Ouvert du 1^{er} décembre au 2 novembre - Capacité: 36 lits (dont 3 pour handicapés) - Chambres de 2, 4 et 6 lits ainsi qu'un dortoir de 12 lits. - Possibilité d'utiliser la cuisine.

Les groupes sont les bienvenus.

Open from December 1st till November 2nd - 36 beds (3 for disabled) - Rooms with 2, 4 and 6 beds and one dormitory (12 beds) - Possibility of self-catering - Groups are welcome

Loc. Plan de Veyne 11010 BIONAZ

Tel. +39.0165 730105 - +39.328 4879702

Fax +39.0165 730214

info@labatise.com - www.labatise.com

member AIG-IYHF hostels



Locanda Lac Place Moulin

Situata presso la diga di Place Moulin a quasi 2000 m di altitudine, fra grandi montagne, boschi e torrenti. Base di partenza di numerose escursioni.

Bar con TV, ristorante, camere con bagno e TV, parco giochi.

Apertura: da Pasqua a novembre - Gradita la prenotazione

Située près du barrage de Place Moulin a 2000 m d'altitude, au milieu de grandes montagnes, forêts et torrents. Point de départ de nombreuses excursions. Bar avec TV, restaurant, chambres avec salle de bain et TV, aire de jeux.

Période d'ouverture: de Pâques à Novembre

Next to the artificial dam "Place Moulin", surrounded by high mountains, woods and streams, base for trekking.

Bar with TV, restaurant, rooms with private baths and TV,...

Loc. Place Moulin - 11010 Bionaz (AO)

Tel. +39.0165 730920 - +39.0165 730922 - +39.348 7367826

www.locanda-lacplacemoulin.it - info@locanda-lacplacemoulin.it

AGRITURISMO



Agriturismo Biologico La Renardi re

Aperto tutto l'anno, offre un servizio a mezza pensione. 4 camere per un totale di 9 posti letto.

Auberge a la ferme biologique - Ouvert toute l'année, offre un service en demi-pension.

Capacité: 4 chambres pour un total de 9 lits.

Farm Cottage - Biological food (products from the farm)

Open all year round in half-board - 4 rooms - 9 beds

Fraz. Perquis, 3 - 11010 BIONAZ - AOSTA

Tel. e fax +39.0165 710887 - cell. +39.340 3954920

www.larenardiere.it - larenardiere@libero.it



Agriturismo Lexert

Aperto tutto l'anno. Due alloggi composti da soggiorno, cucina, 2 camere e servizi il tutto con riscaldamento centralizzato. Si può fruire di box auto.

Auberge à la ferme. Ouvert toute l'année.

2 appartements composés chacun d'une salle de séjour, cuisine, deux chambres et salle de bains - chauffage central - garage.

Farm cottage. Open all year round

2 apartments with living room, kitchen, bathroom, 2 bedrooms and central heating; garage

Fraz. Lexert - 11010 BIONAZ - AOSTA

Tel. +39.0165 710899



CAMPEGGIO RISTORANTE



Pizzeria - Bar Lac Lexert

I posti campeggio sono 260
mentre il ristorante pu
accogliere 150 persone.
Si accettano carte di credito.

*Camping au bord du lac: 200 emplacements - endroits pour mobiles
homes - Restaurant: 120 places - Cartes de crédit acceptées*
Restaurant: 120 seats - Camping: 200 places - places for
camping cars - Credit cards accepted

Loc. Lac Lexert 11010 BIONAZ

Tel. +39.0165 730109 - Fax +39.0165 730228

www.campinglalexert.it - lagalexert@interfree.it

RIFUGI ALPINI



Rifugio Aosta

Loc. Tsa de Tsan (2788 m.)

Gestione: Piccola Societ' La

Barmades Fleurs de Glace

Tel. +39.0165 767971

+39.328 2128835 +39.0165 730006 (rif.)

www.rifugioaosta.it - info@rifugioaosta.it

Apertura: 1° aprile / 15 maggio - 25 giugno / 05 settembre
più altri periodi su prenotazione

Posti letto: 30 - Ristorante - Bar - Doccia

Bivacco Aosta: Reparto invernale aperto tutto l'anno,
14 posti letto e zona pranzo

Ouverture: du 1^{er} avril au 15 mai et du 25 juin au 05 septembre
- *Autres périodes sur réservation*

Capacité: 30 lits - Restaurant - Bar - Douches

Partie hivernale: 14 lits

Open: from April 1st till May 15th and from June 25th till
September 5th - Other periods on reservation - 30 beds
Restaurant - Bar - Showers - Winter part: 14 beds



Rifugio Prarayer

Loc. Prarayer (2005 m)

Gestione: Soc. Frères Bionaz di
Bionaz A. & C.

Fraz. Balmes 16 - BIONAZ

Tel. +39.0165 730922 (abit.)

+39.0165 730040 (rifugio) - www.rifugio-prarayer.it

info@rifugio-prarayer.it

Apertura: da marzo al 2 novembre - *Posti letto:* 50 - Bar

Ristorante - Dormitorio, camere - Doccia - Sala polivalente

Bivacco invernale: 5 posti

Ouverture: du mois de mars au 2 novembre

Capacité: 50 lits - Restaurant - Bar - *Dortoir et chambres*

Partie hivernale: 5 lits

Open: From March to November 2nd

50 beds - Restaurant - Bar - Rooms and dormitories -
Winter part: 5 beds



Rifugio Nacamuli

Loc. Col Collon (2818 m)

Gestione: Fabrizio Bertinetti

Via Roma 59 - 10060 Airasca (To)

Tel. +39.011.9908599

www.rifugionacamuli.it

Apertura: 25 giugno/15 sett. altri periodi su prenotazione

Posti letto: 50 (2 camere) - Ristorante - Bar

Bivacco invernale: Aperto tutto l'anno - 8 posti letto

Ouverture: du 25 juin au 15 septembre - *Autres périodes sur*

réservation - Capacité: 50 lits (2 chambres) - Restaurant - Bar

Partie hivernale: 8 lits

Open: from June 25th till September 15th

Other periods on reservation - 50 beds (2 dormitories)

Restaurant - Bar - Winter part: 8 beds



Rifugio Crateseche

Loc. Berrio del Governo (2410 m)

Gestione: Daniele Pieiller

Fraz. Baraveyes 34 FENIS (Ao)

Tel. +39.0165.730030 (rifugio)

+39.0165 764062 - +39.347.0330713

www.rifugiocrateseche.it

Apertura: 1° giugno / 1° settembre - altri periodi su

prenotazione - Posti letto: 80 - Ristorante - Bar

Bivacco invernale: Apertura tutto l'anno - 8 posti letto

Ouverture: 1^{er} juin au 1^{er} septembre - *Autres périodes sur*

réservation - Capacité: 80 lits - Restaurant - Bar

Partie hivernale: 8 lits

Open: from June 1st till September 1st

Other periods on reservation

80 beds; Restaurant - Bar - Winter part: 8 beds



APPARTAMENTI e CASA PER FERIE

APPARTAMENTI PER VACANZE LUSENEY

di Bionaz Claudia

Fraz. Balmes 13 - BIONAZ

Tel. +39.0165.730038 - +39.333.4081426

www.luseney.com - info@luseney.com

CASA PER FERIE

40 posti letto - Aperto tutto l'anno

Capacité: 40 lits - Ouvert toute l'année

40 beds - Open all year round

Loc. Plan de Veyne - BIONAZ

Tel. +39.0165.363589

NEGOZI E AZIENDE AGRICOLE

ARTIGIANATO - ALINA CHENTRE

souvenirs artistici in legno ed oggettistica varia.

Exposition de sculpture et de peinture. Point de vente de souvenirs

artistiques en bois ou de souvenirs variés.

Typical art exhibition; Souvenirs

Fraz. Balmes - BIONAZ - Tel. +39.328 8641072

NOLEGGIO SCI E RACCHETTE DA NEVE

Location de skis et de raquettes - Ski e snowshoes hiring

Fraz. Balmes BIONAZ - Tel. +39.0165 730038

AZIENDA AGRICOLA D.& D. di Duclos L. e C. s.s.

Vendita di Fontina e formaggi di produzione propria e prodotti tipici valdostani.

Vente de Fontine et fromages de la ferme et de produits typiques valdostains.

Fontina and Cheese of the farm and typical products

Fraz. Lexert - BIONAZ

Tel. +39.0165 56238 - +39.347 3153680

www.chezduclos.com

AZIENDA AGRICOLA LEO BETEMPS

Vendita di Fontina, formaggi e derivati del latte di produzione propria e prodotti tipici valdostani.

Vente de Fontine, de produits de la ferme et de produits typiques valdostains.

Fontina and products of the farm and typical products.

Fraz. Capoluogo - BIONAZ

Tel. +39.340 9392781 - +39.328 9592546

CHALET PLACE MOULIN

Tel. +39.340 9392781 - +39.328 9592546

Apertura estiva. *Ouvert en été.* Open on the summer

BAR E PUNTI DI RISTORO

BAR DZOVENNOZ

Tv, parking e dehors. Apertura annuale.

Grande terrasse - Parking - Boissons typiques (coupe de l'amitié) - TV - Ouvert toute l'année

Car Park, TV, large terrace and typical drinks (grolla)

Open all year round

Fraz. Dzovennoz 11 - BIONAZ

Tel. +39.0165. 730906

BAR LA LAITII

Fraz. Capoluogo - BIONAZ Tel. +39.0165. 730117

CHIOSCO LEXERT

Bevande, gelati, snacks, cartoline e piccoli souvenirs.

Apertura 1° maggio - 30 settembre.

boissons, biscuits, glaces, cartes postales et petits souvenirs.

Ouvert du 01^{er} mai au 30 septembre

drinks, biscuits, ice creams, postcards, little souvenirs...

Open: From May 1st till September 30th

CHALET BAR- ARTICOLI SOUVENIR PLACE MOULIN

Bevande, gelati, snacks, cartine, posters, materiale fotografico, articoli souvenir, ecc.

Apertura 23 aprile / 25 ottobre

Boissons, glaces, snacks, cartes, posters, films photos, articles souvenir; etc

Période d'ouverture 23 avril / 25 octobre

Drinks, ice creams, snacks, maps, souvenirs,...

Open from April 23th till October 25th

Tel. +39.348 5654551 - +39.0165 730029

GUIDA NATURALISTICA

ANDRIGHETTO ROBERTO

Guida escursionistica naturalistica - Fotografo

naturalista - Escursioni estive ed invernali con racchette da neve - Proiezioni diapositive naturalistiche

Guide touristique et photographie de la nature, accompagnateur d'excursions toute l'année (en hiver avec les raquettes), projection de diapositives.

A nature and tourist guide and photographer. To discover nature during summer and winter (with snowshoes).

Slide projections.

Fraz. Propera 2 - BIONAZ

Tel. +39.347 5214808 - +39.0165 235467

r.andri@fastwebnet.it





NUMERI TELEFONICI UTILI

Municipio – *Maison Communale* – Municipality

Plan de Veyne - Tel. + 39.0165/730106 - Fax +39.0165/730107
segreteria@comune.bionaz.ao.it - www.comune.bionaz.ao.it

Biblioteca – *Biblioth que* – Library

Dzovennoz - Tel. +39.0165/730959 Fax +39.0165/730249
biblioteca@comune.bionaz.ao.it

Medico – *Médecin* – Doctor

Dr. Piero De Santo Fr. Massinod - Roisan
Tel. +39.347/7959765

Farmacia – *Pharmacie* – Chemist's

Valpelline - Tel. +39.0165/73261

Parrocchia – *Paroisse* – Parish

Plan de Veyne Tel. +39.0165/710893

Poste – *Bureau de poste* – Post office

Oyace +39.0165/730917

**L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI BIONAZ RINGRAZIA TUTTI COLORO
CHE HANNO COLLABORATO PER LA RIUSCITA DI QUESTA PUBBLICAZIONE:**

Testi, ideazione e coordinamento: Roberto Andrighetto

Traduzioni: Dirk Kerremans.

Fotografie: Roberto Andrighetto, Mauro Borbey, Cristina Bionaz, Ettore Bionaz,
Dirk Kerremans, Cristina Brunello, Paolo Libertini.

Acquarello: Fran oise Kerremans

Collaborazioni: Maura Petitjacques, Cristina Bionaz, Sara Barailler, Ingrid George,
Anne Marie Pypers, Sonia Bionaz, Patrick Favre, Patrizio Bionaz, Remo Bionaz.



Comune di Bionaz
Commune de Bionaz

